

Об одной тенденции развития термина-фразеологизма

Коваленко Влада Валерьевна, Воронова Евгения Михайловна

Поморский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Северодвинск,
Россия

Авторы академических учебников по языкознанию [Arnold: 230] постоянно подчеркивают недопустимость полисемии [Finch: 173] термина в рамках одной области знания. Анализируя содержание статей современных словарей деловой терминологии, отмечаем, что термины можно подразделить на однозначные и многозначные. Несомненно, для большинства терминов-фразеологизмов характерна однозначность. Именно поэтому некоторые ученые считают, что термины-фразеологизмы, как и фразеологизмы вообще, не обладают способностью иметь несколько значений. Это объясняется вовсе не тем, что фразеологизм, в отличие от свободного сочетания слов, не создается для конкретного речевого акта, а воспроизводится как готовая единица, устойчивая в своем составе и структуре. Ведь и слова являются воспроизводимыми единицами. Преобладание однозначности во фразеологической системе языка непосредственно связано с характерной для фразеологической единицы сверхсловностью, со структурной сложностью этих языковых единиц: появлению у фразеологизма переносного значения мешают образующие его слова, каждое из которых имеет свое значение в свободном употреблении. И чем больше семантическая самостоятельность компонентов фразеологизма, тем меньше у него возможностей стать многозначным.

Предварительное знакомство с содержанием статей новейшего словаря делового английского языка выявляет целый ряд многозначных терминов-фразеологизмов. Приведем некоторые примеры:

Closed shop [usually singular] 1) *a place of work where only members of a particular TRADE UNION are employed: Mr Blair was criticised by union leaders when he dropped his support of the closed shop.* 2) *a market or organization where people from outside are not allowed* [Там же: 93].

Net interest 1) *interest from a bank account or an investment after tax is taken away: This cheque account pays net interest of 3.2 %.* 2) *the difference between interest that a person or an organization receives from investments and interest that they pay for borrowing: The bank's net interest income increased by 19 % last year* [Murthy: 276].

Семантический анализ словаря Б.Г. Федорова дает любопытные результаты: около 4 % терминов-фразеологизмов имеют несколько значений, нередко более двух, как, например, ФЕ-термин *bare shell* (букв. пустая раковина) – 1) корпорация, которая юридически не ликвидирована, но не функционирует, 2) специально созданная компания «почтовый ящик» с минимальным капиталом (например, для целей снижения налогового бремени), 3) сертификат акции или облигации без купона и талона [Федоров: 81].

Полагаем, что многозначность как тенденция развития терминов-фразеологизмов, основанная на асимметричной дихотомии содержания и смысла [Федуленкова: 119], неизбежна, т. к., проявляя естественное стремление к экономии средств языка, она дает возможность выразить новое значение с помощью существующей формы.

Литература

Федоров Б.Г. Новый англо-русский банковский и экономический словарь (15 000 терминов). СПб.; М., 2004.

Федуленкова Т.Н. Проблема соотношения содержания и смысла в современной английской фразеологии // Лингвистика. Екатеринбург, 1996. С. 119–124.

Arnold I.V. The English Word. М., 1986.

Finch G. Linguistic Terms and Concepts. Bristol, 2000.

Murthy M. Longman Business English Dictionary. Harlow, 2007.